

استهلال

قال تعالى: (أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَى وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ) صدق الله العظيم

الحجرات، الآية (13)

إهداء

إلى أسرتي الكريمة: والدي ووالدتي وإخوتي
متعهم الله بالصحة والعافية،
إلى أصدقائي وزملائي وإخواني في الله،
إلى كل من مدَّ لي يد العون،
أُهدي هذا البحث

طه سليمان

شكر وعرفان

أتقدم بأسمى آيات الشكر والعرفان لأستاذي
الدكتور محمد داود محمد الذي أشرف على هذا
البحث، فقد كان نعم المربي والمعلم ومثالاً في
الأخلاق وحسن المعاملة باذلاً وقته وعلمه في سبيل
العلم والمعرفة، أشكره لصبره على ذلاتي وتحمل
هفواتي، وأسأل الله تعالى أن يجزيه عني
خير الجزاء، والشكر موصول إلى الأستاذ أبوحنيفة

عمر الشريف، وإلى أسرة كلية اللغات أساتذة
وموظفين وعمّال؛ لتعاونهم وحسن معاملتهم معي
حتى رأى هذا البحث النور.

طه سليمان

مستلخص الدراسة

تناولت هذه الدراسة العبارات المقترضة في لغة الهوسا وتكيفها، وهدفت إلى بيان مفهوم العبارة وذكر أنواعها وأقسامها، وإيراد العبارات القرآنية المقترضة في لغة الهوسا في الأجزاء الأربعة الأولى من القرآن الكريم المترجم إلى لغة الهوسا، وعملت على تحليلها صرفياً لمعرفة مكوناتها الأساسية، ومعرفة طريقة تكيف مكونات هذه العبارات في النظام الصوتي والصرفي للغة الهوسا، وإحصاء عدد العبارات التي اقترضتها لغة الهوسا من القرآن الكريم، كما تناولت الدراسة شعب الهوسا ولغته وأصله، كذلك هدفت الدراسة إلى بيان أوجه الشبه والاختلاف بين اللغة العربية ولغة الهوسا في العبارة ومكوناتها. وتوصلت إلى عدد من النتائج منها: الاشتراك في الأصول بعض الكلمات بين اللغتين، وأن أكثر العبارات التي اقترضتها لغة الهوسا هي العبارة الاسمية بمختلف أقسامها، وقد بلغ عددها خمساً وخمسين عبارة، واشتراك أنواع العبارة وأقسامها في اللغتين. وأوصت الدراسة بعدد من التوصايا منها: النظر في أنظمة اللغات لمعرفة أصولها ومكوناتها، مما يسهل عملية تدريسها لغير الناطقين بها.

Abstract

This study aimed to shed light on the borrowed expressions that are used in House Language and its adaptations. Also, to modify the concept of expression and to present its types and parts. Also, to present Quaranic expressions that are borrowed to Hausa Language especially in the first four parts in Holy Quoran translated to Hausa Language. The researcher analysed whath morphologically to know the basic contents. And to know the way how to adapt the contents of these expressions especially its linguistic and structural components. then to count the number of expressions that had been borrowed by Hausa Language from holy Quoran.

The study also shed light on Housa people, their language and origin.

Beside all this, the study attempt to explain the basic similarities and difference between Arabic and Housa Language especially in expression and its contents.

The research concluded the staudy with muny results, the most important is basics between the two languages. Then, most important expressions borrowed from Hausa Language is Noun its parts that reached nearly fifty-five expressions. The two languages contributed in their similar contents and divisions

The researcher recommends to teach this Hausa Language to non-native speakers due to the fact that is easy linguistic and structural components.

قائمة المحتويات

أ	استهلال
ب	إهداء
ت	شكرو عرفان
ث	مستخلص الدراسة
ج	Abstract
ح - خ	قائمة المحتويات
5-1	مقدمة
9-6	تمهيد الدراسة
6	أولاً: دخول الإسلام إلى غرب أفريقيا
7	ثانياً: الإسلام في نيجيريا
22-9	الفصل الأول: شعب الهوسا ولغته
13-9	المبحث الأول: شعب الهوسا
10	أولاً: شعب الهوسا
11	ثانياً: بلاد الهوسا
12	ثالثاً: أصل الهوسا
22-13	المبحث الثاني: لغة الهوسا ولهجاتها
14	أولاً: لغة الهوسا
14	ثانياً: لهجات لغة الهوسا

17	ثالثاً : الاقتراض من اللغة العربية والتكيف في لغة الهوسا
35 -23	الفصل الثاني: العبارة في اللغتين والمقابلة بينهما
28 -23	المبحث الأول: العبارة في اللغة العربية
23	أولاً: مفهوم العبارة
25	ثانياً: أنواع العبارة
34-29	المبحث الثاني: العبارة في لغة الهوسا
29	أولاً: مفهوم العبارة وأنواعها
34	ثانياً: المقابلة بين اللغتين في مكونات العبارة
72 -36	الفصل الثالث: العبارات المقترضة
41-36	المبحث الأول: ترجمة العبارات المقترضة وبيان نوعها وإحصاؤها
36	أولاً: ترجمة العبارات المقترضة وبيان نوعها
40	ثانياً: إحصاء العبارات المقترضة
72-42	المبحث الثاني: التحليل والتكيف الصرفي لمكونات العبارة
42	أولاً: التحليل الصرفي لمكونات العبارة
69	ثانياً: التكيف الصرفي لمكونات العبارة
73	الخاتمة
75	فهرس الآيات
76	قائمة المصادر والمراجع